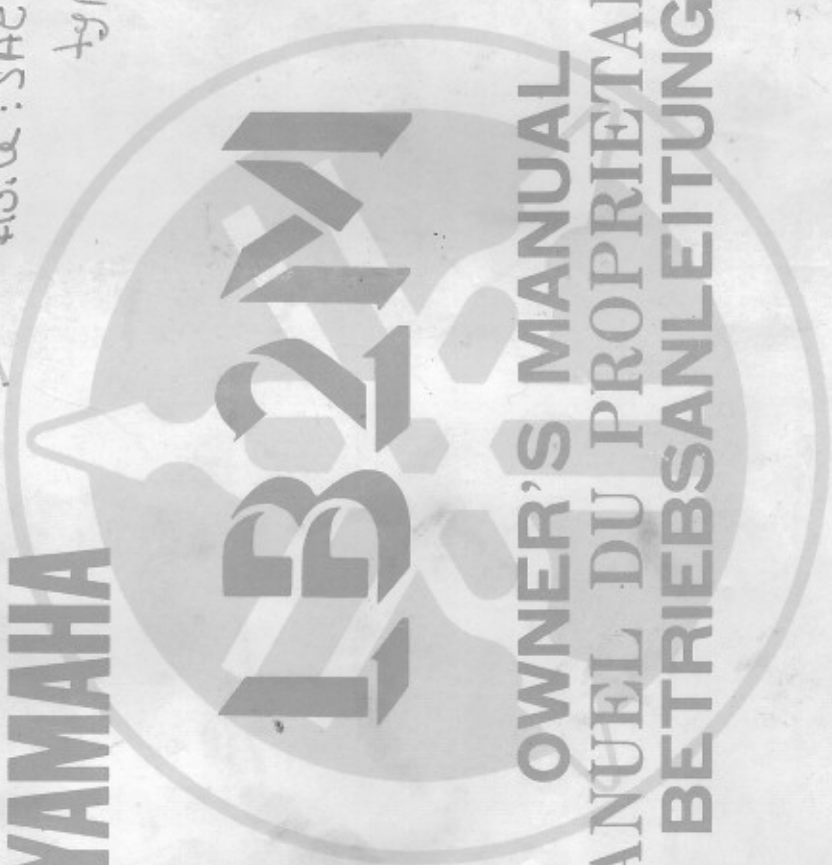




YAMAHA

CHERRY

*huile : SAE 10W 30
type SE*



**OWNER'S MANUAL
MANUEL DU PROPRIETAIRE
BETRIEBSANLEITUNG**

LB2M
OWNER'S MANUAL
©1983 by Yamaha Motor Co., Ltd.
1st Edition, March 1983
All rights reserved. Any reprinting or
unauthorized use without the written
permission of Yamaha Motor Co., Ltd.
is expressly prohibited.
Printed in Japan

LB2M
MANUEL DU PROPRIETAIRE
©1983 Yamaha Motor Co., Ltd.
1ère Edition, Mars 1983
Tous droits réservés. Toute réimpression
ou utilisation sans la permission écrite
de la Yamaha Motor Co., Ltd.
est formellement interdite.
Imprimé au Japon

LB2M
BEDIENUNGSANLEITUNG
©1983 der Yamaha Motor Co., Ltd.
1. Ausgabe, März 1983
All Rechte vorbehalten. Nachdruck,
auch auszugsweise, oder nicht
autorisierte Verwendung ist ohne
schriftliche Genehmigung der
Yamaha Motor Co., Ltd.
nicht gestattet.
Gedruckt in Japan

IMPORTANT:
PLEASE READ THIS MANUAL CAREFULLY AND COMPLETELY BEFORE OPERATING THIS MOTORCYCLE.

Particularly important information is distinguished in this manual by the following notations.

NOTE:

A NOTE provides key information to make procedures easier or clearer.

CAUTION:

A CAUTION indicates special procedures that must be followed to avoid damage to the motorcycle.

WARNING:

A WARNING indicates special procedures that must be followed to avoid injury to a motorcycle operator or person inspecting or repairing the motorcycle.

IMPORTANT:
VEUILLEZ LIRE CE MANUEL SOIGNEUSEMENT ET COMPLETEMENT AVANT D'UTILISER CETTE MOTOCYCLETTE.

Dans ce manuel, les informations particulièrement importantes sont repérées par les notations suivantes:

N.B.:

Un N.B. fournit les renseignements nécessaires pour rendre les procédures plus faciles ou plus claires.

ATTENTION:

Un ATTENTION indique les procédures spéciales qui doivent être suivies pour éviter d'endommager la motocyclette.

AVERTISSEMENT:

Un AVERTISSEMENT indique les procédures spéciales qui doivent être suivies pour éviter à l'opérateur ou à la personne inspectant ou réparant la motocyclette de se blesser.

WICHTIG:
VORDER INBETRIEBNAHME DIESES MOTORRADES BITTE DIESE ANLEITUNG SORGFÄLTIG DURCHLESEN.

Besonders wichtige Informationen in dieser Anleitung sind wie folgt gekennzeichnet.

ANMERKUNG:

Ein ANMERKUNG enthält Informationen, die einen Vorgang einfacher oder deutlicher macht.

ACHTUNG:

Unter dem Titel ACHTUNG sind spezielle Vorgänge beschrieben, die eingehalten werden müssen, um Beschädigungen an der Maschine zu vermeiden.

WARNUNG:

Eine WARNUNG gibt besondere Maßnahmen an, die eingehalten werden müssen, um Verletzungen des Fahrers oder des mit der Inspektion bzw. Reparatur der Maschine beauftragten Personals zu vermeiden.

INTRODUCTION

Congratulations on your purchase of the Yamaha LB2M. This model represents the product of many years of Yamaha experience in the production of fine sporting, touring, and pacesetting racing machines. You can now appreciate the high degree of craftsmanship and reliability that have made Yamaha dealer in these fields.

This manual will provide the owner with a good basic understanding of the operation, basic maintenance, and inspection item of this motorcycle. If you have any questions regarding the operation or maintenance of your motorcycle, please consult your Yamaha dealer.

AVANT-PROPOS

Nous vous félicitons d'avoir fait l'acquisition de la Yamaha LB2M. Ce modèle est le fruit de plusieurs années d'expérience de Yamaha dans la production de machines de sport, de tourisme, et de course. Vous pouvez maintenant apprécier les hauts degrés de dextérité et de fiabilité qui ont fait de Yamaha un leader dans ces domaines.

Ce manuel vous fournira une bonne connaissance de base des caractéristiques, du fonctionnement, et de l'entretien de base et des points à contrôler de ce véhicule. Pour toute question concernant le fonctionnement ou l'entretien de votre machine, veuillez consulter votre concessionnaire Yamaha.

EINLEITUNG

Herzlichen Glückwunsch zum Kauf der Yamaha LB2M. Dieses Modell wurde aufgrund der langjährigen Erfahrung von Yamaha bei der Herstellung von Sport-Touren- und Rennmaschinen konstruiert. Auch Sie kommen nun in den Genuß der hohen Qualität und der hervorragenden Verarbeitung, die Yamaha zu einem der führenden Unternehmen auf dem Gebiet der Motorräder gemacht haben.

Diese Anleitung vermittelt Ihnen das Grundlegende Wissen über die Konstruktionsmerkmale, die Bedienungsvorgänge sowie über die wichtigsten Wartungs- und Prüfarbeiten an der Maschine. Falls Fragen irgendwelcher Art auftreten sollten, wenden Sie sich bitte an Ihren nächsten Yamaha Fachhändler.

NOTICE:

Some data in this manual may become out-dated due to improvements made to the motorcycle in the future. If there is any question concerning this manual, consult your nearby Yamaha dealer.

**OVERSEAS SERVICE
OVERSEAS OPERATIONS
YAMAHA MOTOR CO., LTD.**

N.B.:

Certaines des données incluses dans ce manuel ont pu cesser d'être valables par suite d'améliorations apportées ultérieurement au modèle. Si vous avez la moindre question, prière de consulter votre concessionnaire Yamaha le plus proche.

**SERVICE D'OUTRE-MER
OPERATIONS D'OUTRE-MER
CIE. LTEE. YAMAHA MOTOR**

ANMERKUNG:

Manche der in dieser Anleitung aufgeführten Daten können im Sinn der ständigen Verbesserung unserer Produkte geändert werden. Falls irgendwelche Fragen bezüglich dieser Anleitung auftauchen, wenden Sie sich bitte an Ihren Yamaha Fachhändler.

**UBERSEE-SERVICE
UBERSEE-BURO
YAMAHA MOTOR CO., LTD.**

PROBEN VOR ANTRITT	
DER FAHRT	
BETRIEB UND WICHTIGE	
HINWEISE	
REGELMÄSSIGE WARTUNG	
KLEINE REPARATUREN	84
FEHLERSUCHE	114
TECHNISCHE DATEN	128

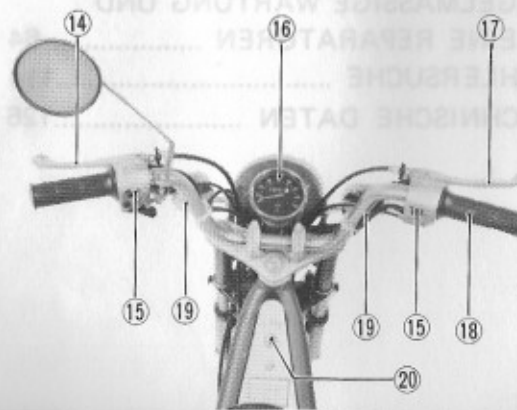
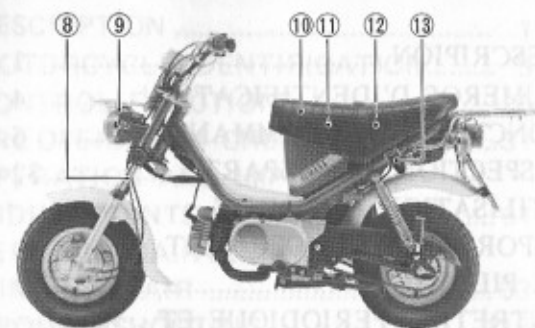
CONTENTS

DESCRIPTION	1
MOTORCYCLE IDENTIFICATION.....	3
CONTROL FUNCTIONS	5
PRE OPERATION CHECK	31
OPERATION AND IMPORTANT RIDING POINTS	51
PERIODIC MAINTENANCE AND MINOR REPAIR	63
TROUBLESHOOTING	113
SPECIFICATIONS	120

TABLE DES MATIERES INHALTSVERZEICHNIS

DESCRIPTION	1	BESCHREIBUNG.....	1
NUMEROS D'IDENTIFICATION	4	IDENTIFIKATION DER MASCHINE	4
FONCTIONS DES COMMANDES	6	BEDIENUNGSELEMENTE UND DEREN FUNKTION	6
INSPECTION PRE-DEPART	32	PRÜFUNGEN VOR ANTRITT DER FAHRT	33
UTILISATION ET POINTS IMPORTANTES CONCERNANT LE PILOTAGE	52	BETRIEB UND WICHTIGE HINWEISE	52
ENTRETIEN PERIODIQUE ET PETITES REPARATIONS	64	REGELMÄSSIGE WARTUNG UND KLEINE REPARATUREN	64
DEPANNAGE	114	FEHLERSUCHE	114
CARACTERISTIQUES	123	TECHNISCHE DATEN	126

DESCRIPTION DESCRIPTION BESCHREIBUNG



NOTE: _____
 The motorcycle that you have purchased differs partly in design and specifications from that shown in this photo.

- | | | |
|-------------------------|-----------------------------|----------------------------|
| 1. Taillight | 1. Feu AR | 1. Schlußleuchte |
| 2. Rear flasher light | 2. Clignoteur AR | 2. Hintere Blinkleuchte |
| 3. Rear shock absorber | 3. Amortisseur AR | 3. Hinterrad-Stoßdämpfer |
| 4. Front fender | 4. Garde-boue AV | 4. Vorderrad-Kotflügel |
| 5. Footrest | 5. Cale-pied | 5. Fußstutze |
| 6. Kick starter | 6. Kickstarter | 6. Kickstarter |
| 7. Silencer | 7. Pot d'échappement | 7. Auspufftopf |
| 8. Front fork | 8. Fourche AV | 8. Vorderradgabel |
| 9. Headlight | 9. Phare | 9. Scheinwerfer |
| 10. Seat | 10. Siège | 10. Sitz |
| 11. Oil tank | 11. Réservoir à huile | 11. Öltank |
| 12. Fuel tank | 12. Réservoir d'essence | 12. Kraftstofftank |
| 13. Helmet holder | 13. Porte-casque | 13. Sturzhelmhalter |
| 14. Rear brake lever | 14. Levier de frein arrière | 14. Hinterradbremshebel |
| 15. Handlebar switch | 15. Commutateur sur guidon | 15. Lenkerschalter |
| 16. Speedometer | 16. Indicateur de vitesse | 16. Geschwindigkeitsmesser |
| 17. Front brake lever | 17. Levier de frein avant | 17. Vorderradbremshebel |
| 18. Throttle grip | 18. Poignée des gaz | 18. Gasdrehgriff |
| 19. Front flasher light | 19. Clignoteur AV | 19. Vorderrad Blinkleuchte |
| 20. Main switch | 20. Contacteur à clé | 20. Hauptschalter |

N.B.: _____

Le motorcycle que vous avez acheté, diffère partiellement de celui indiqué ici dans le dessein et les caractéristiques techniques.

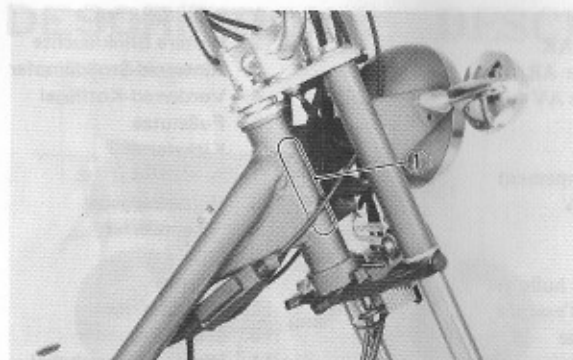
ANMERKUNG: _____

Das Motorrad, das Sie gekauft haben, unterscheidet sich zum Teil von das des hier gezeigten Photos in der Gestalt und der technischen Daten.

MOTORCYCLE IDENTIFICATION

Frame serial number

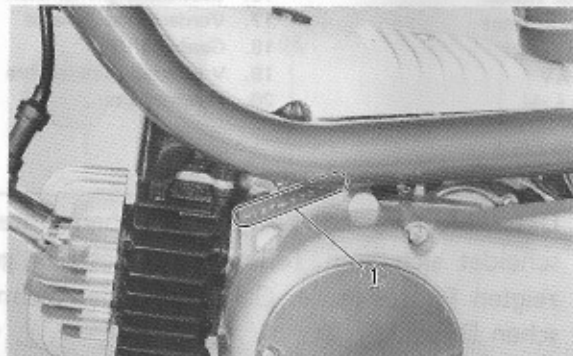
The frame serial number is stamped on the right side of the steering head pipe.



1. Frame serial number 1. Numéro de série du cadre
1. Rahmennummer des Rahmens

Engine serial number

The engine serial number is stamped into the left side of the engine on top of the crankcase.



1. Engine serial number 1. Numéro de série du moteur
1. Seriennummer des Motors

NOTE:

The first three digits of these numbers are for model identifications; the remaining digits are the unit production number.

NUMEROS D'IDENTIFICATION

Numéro de série du cadre

Le numéro de série du cadre est frappé du côté droit du tube de tête de fourche.

Numéro de série du moteur

Le numéro de série du moteur est frappé sur le côté gauche du moteur, au sommet du carter.

N.B.: _____

Les trois premiers chiffres de ces numéros identifient le modèle, tandis que les autres chiffres forment le numéro de série de la machine.

IDENTIFIKATION DER MASCHINE

Rahmennummer des Rahmens

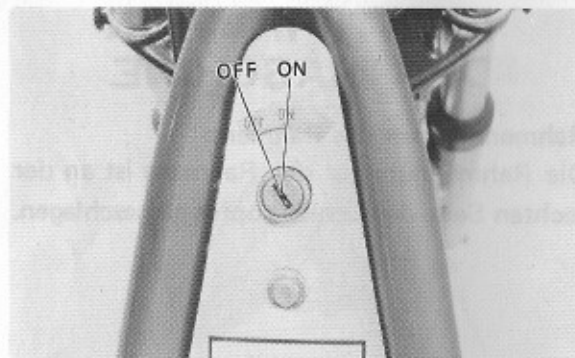
Die Rahmennummer des Rahmens ist an der rechten Seite des Lenkerkopfes eingeschlagen.

Seriennummer des Motors

Die Seriennummer des Motors ist an der linken Seite des Motors über dem Kurbelgehäuse eingeschlagen.

ANMERKUNG: _____

Die ersten drei Ziffern dieser Nummern sind die Modellbezeichnung. Die restlichen Ziffern sind Seriennummern.



CONTROL FUNCTIONS

Main switch

Functions of the respective switch positions are as follows:

ON:

Electrical circuits are switched on. The engine can be started. The key cannot be removed in this position.

OFF:

All electrical circuits are switched off. The key can be removed in this position.

NOTE:

Always turn the main switch to "OFF" position and remove the key when motorcycle is unattended.

FONCTIONS DES COMMANDES

Contacteur à clé

Les fonctions des positions de ce commutateur sont les suivantes:

ON:

Les circuits électriques sont fermés. Le moteur peut être démarré. Sur cette position, la clé ne peut pas être enlevée.

OFF:

Tous les circuits électriques sont ouverts. La clé peut être enlevée.

N.B.:

Avant de quitter la machine, toujours remettre la clé de contact en position "OFF".

BEDIENUNGSELEMENTE UND DEREN FUNKTION

Hauptschalter

Die Funktionen der entsprechenden Schalterstellungen sind wie folgt:

ON:

Der elektrische Schaltkreis ist geschlossen. Der Motor kann gestartet werden. Der Schlüssel kann in dieser Stellung nicht entfernt werden.

OFF:

Alle elektrischen Schaltkreise sind unterbrochen. Der Schlüssel kann in dieser Position entfernt werden.

ANMERKUNG:

Wenn die Maschine abgestellt wird, den Schlüssel immer auf Position OFF steilen und abziehen.



- 1. Oil warning light
- 1. Témoin de niveau d'huile
- 1. Ölwarnleuchte

Indicator lights

"OIL" warning light (red)

If the oil warning light lights up when the main switch is turned on, the oil level is low. Add oil. If the oil warning light will not light up, push the horn switch, and the oil warning light will go on.

NOTE:

If the oil warning light will not light up, have your Yamaha dealer check it up.

Lampes-témoins

Témoin de niveau d'huile (rouge) "OIL"

Si le témoin de niveau d'huile s'allume lorsqu'on met le contact, cela signifie qu'il n'y a plus assez d'huile et qu'il est temps de se ravitailler. On peut contrôler le fonctionnement du témoin de niveau d'huile en pressant le bouton de l'avertisseur: la lampe-témoin doit alors s'allumer.

N.B.: _____

Si le témoin de niveau d'huile ne fonctionne pas, faites-le vérifier par votre concessionnaire Yamaha.

Anzeigeleuchten

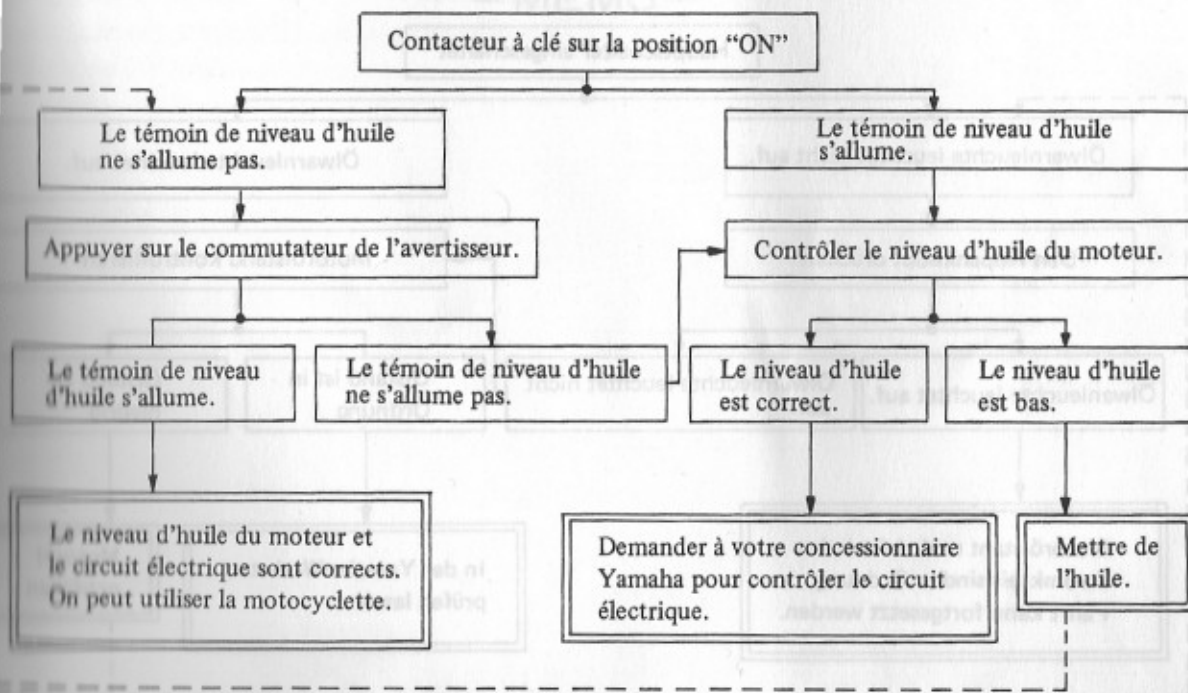
Ölwarnleuchte (rot) "OIL"

Falls die Ölwarnleuchte bei eingeschaltetem Hauptschalter aufleuchtet, ist der Ölstand niedrig, und es muß Öl nachgefüllt werden. Falls die Warnleuchte nicht aufleuchtet, ist der Hupenknopf zu drücken und die Warnleuchte leuchtet auf.

ANMERKUNG: _____

Falls die Warnleuchte nicht aufleuchtet, ist eine Überprüfung in einer Yamaha-Werkstatt durchführen zu lassen.

Contrôle du circuit du témoin de niveau d'huile



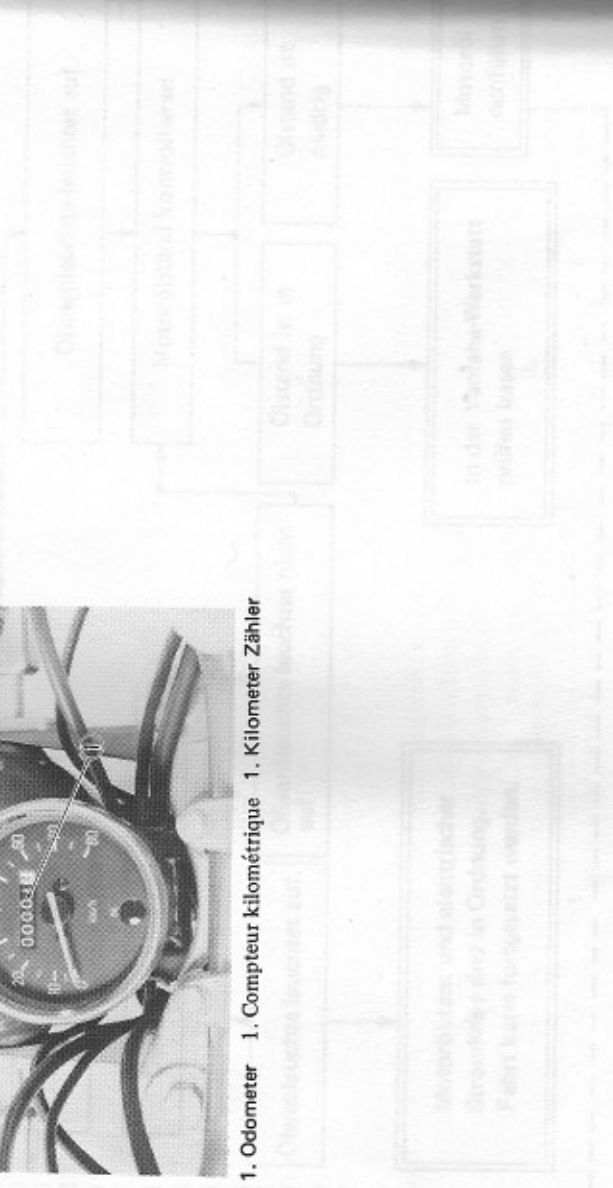


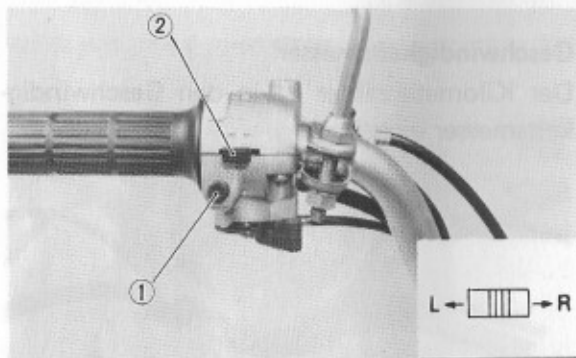
1. Odometer 1. Compteur kilométrique 1. Kilometer Zähler

Speedometer

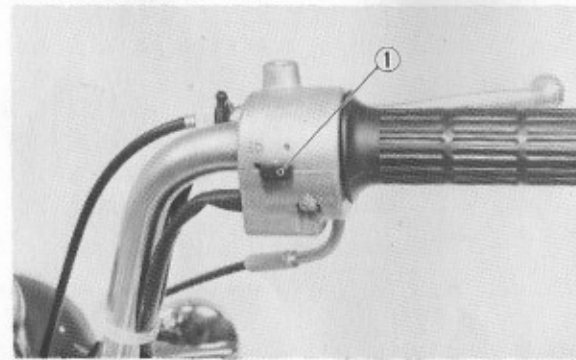
The odometer is built into the speedometer.

Speedometer Distance Anzeige





1. "HORN" switch 1. Commutateur d'avertisseur "HORN"
 2. "TURN" switch 2. Commutateur des clignoteurs "TURN"
 1. Hupenschalter "HORN"
 2. Blinklichtschalter "TURN"



1. "LIGHTS" switch 1. Commutateur d'éclairage "LIGHTS"
 1. Lichtschalter "LIGHTS"

Handlebar switches

"HORN" switch

Press switch to sound the horn (except for Germany) and to check the oil warning light.

"TURN" switch

This is a three-way switch: the center position is off; turn to the "L" for the left flasher and to the "R" for the right flasher.

"LIGHTS" switch

Start the engine and turn the switch to the "☉" to light the headlight, taillight, and meter light.

Commutateurs sur guidon

Commutateur d'avertisseur "HORN"

Presser ce bouton pour actionner l'avertisseur (sauf pour l'Allemagne), et pour contrôler le témoin de niveau d'huile.

Commutateur des clignoteurs "TURN"

C'est un commutateur à trois positions: en position centrale, les clignoteurs sont tous hors circuit; la position "L" correspond aux clignoteurs gauches, et la position "R" aux clignoteurs droits.

Commutateur d'éclairage "LIGHTS"

Démarrer le moteur puis mettre ce commutateur sur la position "☉" pour allumer le phare, le feu arrière et la lampe de compteur.

Lenkerschalter

Hupenschalter "HORN"

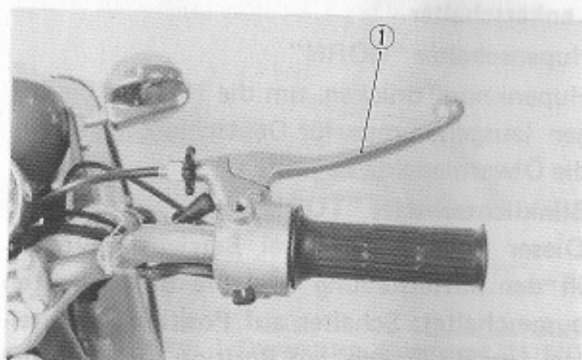
Hupenkopf drücken, um die Hupe zu betätigen (ausgenommen für Deutschland) und um die Ölwarnleuchte zu prüfen.

Blinklichtschalter "TURN"

Dieser Schalter hat drei Betriebsstellungen: in der Mittelstellung sind die Blinkleuchten ausgeschaltet; Schalter auf Position „L“ stellen, um die linken, auf Position „R“, um die rechten Blinkleuchten einzuschalten.

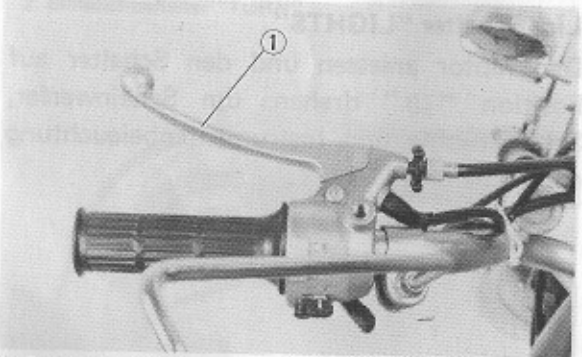
Lichtschalter "LIGHTS"

Den Motor anlassen und den Schalter auf Position "☉" drehen, um Scheinwerfer, Schlußleuchte und Instrumentenbeleuchtung einzuschalten.



1. Front brake lever
1. Vorderradbremshebel

1. Levier de frein avant



1. Rear brake lever
1. Hinterradbremshebel

1. Levier de frein arrière

Front brake lever

The front brake lever is located on the right handlebar; pull it toward the handlebar to activate the front brake.

Rear brake lever

The rear brake lever is located on the left handlebar; pull it toward the handlebar to activate the rear brake.

Levier de frein avant

Le levier de frein avant se trouve sur le guidon à droite.

Tirer ce levier pour actionner le frein avant.

Levier de frein arrière

Le levier de frein arrière se trouve sur le guidon à droite. Presser ce levier pour actionner le frein arrière.

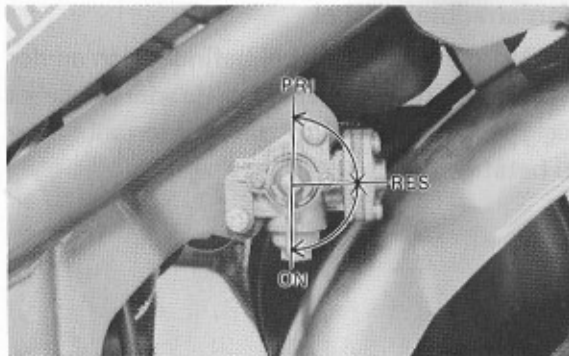
Vorderradbremsehebel

Der Vorderradbremsehebel befindet sich an der rechten Seite des Lenkers; Handbremsehebel zügig durchziehen, um die Vorderradbremse zu betätigen.



Hinterradbremsehebel

Der Hinterradbremsehebel befindet sich an der rechten Seite des Lenkers; Hinterradbremsehebel zügig durchziehen, um die Hinterradbremse zu betätigen.



Fuel cock

The negative pressure fuel cock has the following three positions:

- ON:** With the lever in this position fuel flows if the engine is running but stops if the engine is not running.
- RES:** This indicates "RESERVE". If you run out of fuel while riding, move the lever to "PRI" and the switch to this position after starting the engine. **FILL THE TANK AT THE FIRST OPPORTUNITY.**

Robinet d'arrivée d'essence

Ce robinet d'essence à dépression comporte les trois positions suivantes:

ON: Avec le levier dans cette position, l'essence arrive tant que le moteur tourne, mais l'arrivée d'essence est coupée dès l'arrêt du moteur.

RES: C'est la position "RESERVE". Si on tombe à courte d'essence en cours de route, amorcer la pompe et se mettre sur cette position après avoir démarré le moteur. **REMPILIR LE RESERVOIR DES QUE POSSIBLE.**

Kraftstoffhahn

Der mit Unterdruck arbeitende Kraftstoffhahn hat die drei folgenden Betriebsstellungen:

ON: Bei dieser Hebelstellung wird der laufende Motor mit Kraftstoff versorgt, wird der Motor ausgeschaltet, so wird auch die Kraftstoffzufuhr unterbrochen.

RES: Wenn der Kraftstoff im Haupttank während der Fahrt ausgeht. Hebel zuerst in Stellung „PRI“ und nach dem Anwerfen des Motors in diese Stellung bringen, wodurch Reservekraftstoff an den Motor geliefert wird. **BEI DER ERSTEN SICH BIETENDEN GELEGENHEIT IST DER KRAFTSTOFFTANK AUFZUFÜLLEN.**

N.B.: _____

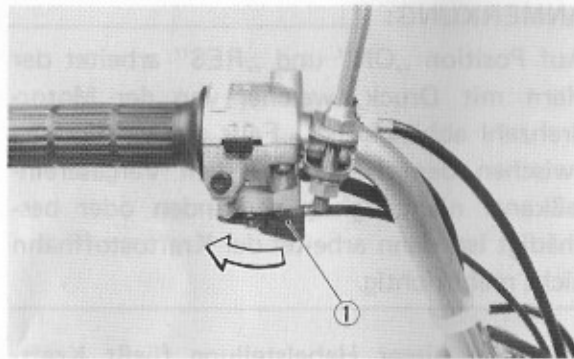
Sur les positions "ON" et "RES", le robinet fonctionne avec la pression créée par la rotation du moteur. Si la tuyauterie reliant le robinet à la tubulure d'admission du carburateur n'est pas connectée ou présente une fuite, le robinet ne fonctionnera pas correctement.

PRI: C'est la position "AMORCAGE". Avec le levier du robinet dans cette position, l'essence arrive de toute façon, que le moteur tourne ou non. Si le réservoir est complètement à sec, refaire le plein. Ensuite, remener le levier sur la position "ON" après avoir mis le moteur en marche.

ANMERKUNG: _____

Auf Position „ON“ und „RES“ arbeitet der Hahn mit Druck, welcher von der Motordrehzahl abhängig ist. Falls die Verbindung zwischen dem Hahn und dem Vergasereinlaßkanal nicht richtig verbunden oder beschädigt ist, dann arbeitet der Kraftstoffhahn nicht mehr richtig.

PRI: Bei dieser Hebelstellung fließt Kraftstoff vom Kraftstofftank zum Motor, einerlei ob der Motor ein-bzw. ausgeschaltet ist. Ist der Kraftstofftank vollständig leer, so muß Kraftstoff aufgetankt werden. Motor anlassen und den Hebel auf Position „ON“ stellen.



1. Starter lever 1. Levier de starter 1. Starthebel

Starter lever (CHOKE)

The starter lever is located on the left handlebar.

Starting a cold engine requires a richer fuel mixture. In such a case, turn the starter lever in the left direction. After the engine is warm, turn the lever to its original position.

NOTE:

Refer to "Starting and warming up a cold engine" for proper operation.

Levier de starter (CHOKE)

Le levier de starter est situé sur la gauche du guidon.

Le démarrage d'un moteur froid nécessite un mélange plus riche en essence. Dans un tel cas, tourner le levier de starter vers la gauche. Lorsque le moteur est chaud, remettre le levier sur sa position initiale.

3. Pour un fonctionnement correct, voir "Démarrage et chauffe d'un moteur froid".

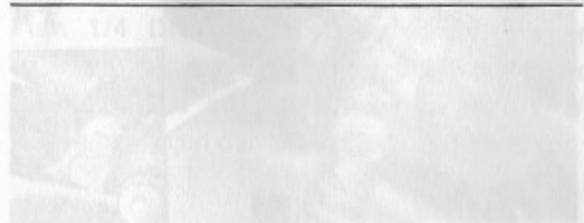
Starterklappenhebel (CHOKE)

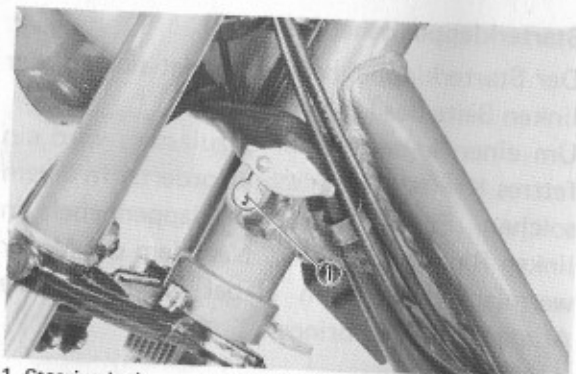
Der Starterklappenhebel befindet sich auf der linken Seite des Lenkers.

Um einen kalten Motor anzulassen, wird ein fetteres Kraftstoffgemisch erfordert. In einem solchen Fall, den Starterklappenhebel in linker Richtung drehen. Nachdem der Motor warmlaufen ist, den Hebel wieder in die Ausgangsstellung bringen.

ANMERKUNG:

Der richtigen Bedienungsvorgänge sind unter "Anlassen und Warmlaufen des Motors" beschrieben.

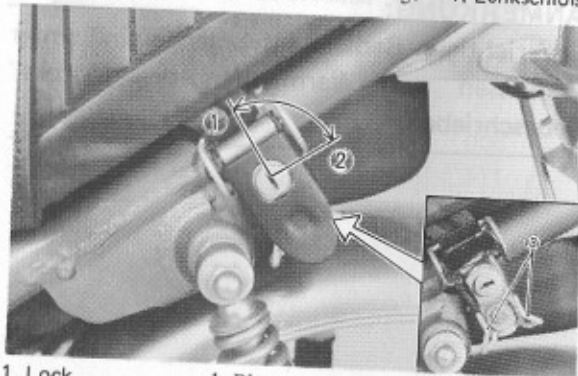




1. Steering lock 1. Serrure de blocage 1. Lenkschloß

Steering lock

To lock the setting, turn the handlebars full to the right, insert the key into the steering lock and turn the key about 1/8 turn counterclockwise; then push the key in and turn it about 1/8 turn clockwise. After checking if the lock is engaged, remove the key from the lock. To release the lock, reverse the above steps.



1. Lock 1. Blocage 1. Verschluß
 2. Open 2. Ouvert 2. Offen
 3. Helmet holder 3. Porte-casque 3. Sturzhelmhalter

Seat/Helmet holder lock

To open the seat/helmet holder lock, insert the key into the keyhole and turn it about 1/4 turn clockwise. To lock, insert the key and turn it about 1/4 counterclockwise.

Antivol

Pour verrouiller la direction, tourner complètement le guidon à droite, introduire la clé dans la serrure antivol, et la tourner d'à peu près 1/8 de tour vers la gauche; ensuite, pousser la clé, et la tourner d'à peu près 1/8 de tour vers la droite. Retirer la clé après s'être assuré de ce que le verrouillage est enclenché. Pour libérer l'antivol, procéder dans l'ordre inverse.

Verrouillage de selle et porte-casque

Pour déverrouiller la selle et le porte-casque, introduire la clé dans la serrure, et la tourner d'à peu près 1/4 de tour vers la droite.

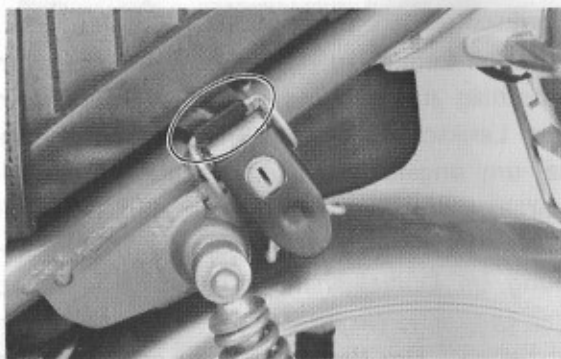
Pour reverrouiller, introduire la clé, et la tourner d'à peu près 1/4 de tour vers la gauche.

Lenkschloß

Um den Lenker zu verriegeln, Lenker bis zum Anschlag nach rechts drehen. Schlüssel in das Lenkschloß einstecken und den Schlüssel um ungefähr 1/8 Umdrehung im Gegenuhzeigersinn drehen; danach den Schlüssel kräftig hineindrücken und um ca. 1/8 Umdrehung im Uhrzeigersinn drehen. Prüfen, ob der Lenker verriegelt ist, und Schlüssel danach abziehen. Um den Lenker zu entriegeln, ist der obige Vorgang sinngemäß umzukehren.

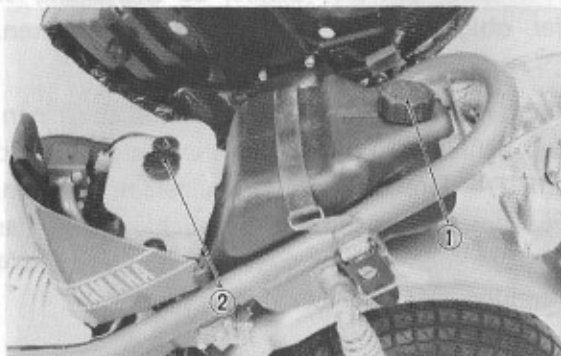
Sitz/Sturzhelmhalterschloß

Um das Sitz/Sturzhelmhalterschloß zu öffnen, den Schlüssel in das Schlüsseloch stecken und um 1/4 Drehung im Uhrzeigersinn drehen. Für das Absperrn ist der Schlüssel in das Schlüsseloch zu stecken und um etwa 1/4 Drehung gegen der Uhrzeigersinn drehen.



Seat latch

The seat is hinged to the frame on one side and secured by the seat latch on the other side. Pull the seat latch lever out to free the seat latch from the hook, and lift the seat.



Supplying fuel and/or engine oil

To supply fuel and/or engine oil, open the seat. Then remove the fuel tank cap and/or engine oil tank cap by turning them counter-clockwise.

1. Fuel tank cap

2. Oil tank cap

1. Kraftstofftankverschluss

2. Öltankverschluss

1. Bouchon de réservoir d'essence

2. Bouchon de réservoir d'huile

Verrouillage de selle

La selle pivote d'un côté sur des charnières fixées au cadre, et est fixée de l'autre côté par un loquet. Tirer le levier du loquet vers l'extérieur, dégager le loquet, et lever la selle.

Ravitaillement en essence et en huile moteur

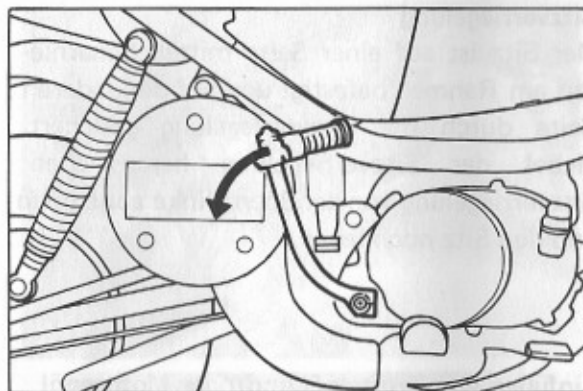
Pour refaire le plein d'essence ou d'huile moteur, lever la selle. Ensuite enlever le bouchon du réservoir d'essence ou d'huile en le tournant vers la gauche.

Sitzverriegelung

Der Sitz ist auf einer Seite mittels Scharnieren am Rahmen befestigt und auf der anderen Seite durch die Sitzverriegelung gesichert. Hebel der Sitzverriegelung herausziehen, Sitzverriegelung von der Sperrklinke abnehmen und den Sitz hochheben.

Einfüllen von Kraftstoff und/oder Motorenöl

Sitz öffnen, um Kraftstoff und/oder Motorenöl einzufüllen. Dann den Kraftstofftankverschluß und/oder Öltankverschluß durch Drehen nach links entfernen.



Kick starter

To start the engine, rotate the kick crank, push down lightly with foot until gears engage, and then kick with full strength.

Kickstarter

Pour mettre le moteur en marche, déployer le kick, appuyer légèrement avec le pied pour engager les pignons, puis actionner le kick d'un vigoureux coup de talon.

Kickstarter

Um den Motor anzulassen, den Kickstarterhebel durchtreten; zuerst langsam niederdrücken, bis das Kickstarterritzel einrastet, und danach schnell und kräftig durchtreten.

TAHA INSPECTION PRE-DEPART

Il est bon de vérifier les points suivants avant chaque utilisation de la motocyclette.

Désignation	Vérifications	Page
Freins	Vérifier le fonctionnement/le réglage	88~90
Réservoir d'huile	Vérifier le niveau d'huile/ajouter de l'huile si nécessaire	36
Transmission	Vérifier le niveau d'huile/ajouter de l'huile si nécessaire	76~78
Chaine de transmission	Vérifier l'alignement/la tension/le graissage	92~100
Accélérateur	Vérifier le fonctionnement des câbles d'accélérateur et d'Autolube	-
Roues et pneus	Vérifier la pression de gonflage/le voile/les écrous d'axes	38~50
Boulonnerie	Vérifier tous les serrages – resserrer si nécessaire	-
Eclairage/signalisation	Vérifier phare, feu AR et feu stop	-
Réservoir d'essence	Vérifier le niveau d'essence/ajouter d'essence si nécessaire	36

NOTE:

Ces contrôles doivent être effectués avant chaque utilisation de la machine. Une vérification complète ne demande que quelques minutes, et le surcroît de sécurité qu'elle procure fait plus que compenser ce minime contretemps.

PRÜFUNGEN VOR-AM ANFANG DER FAHRT

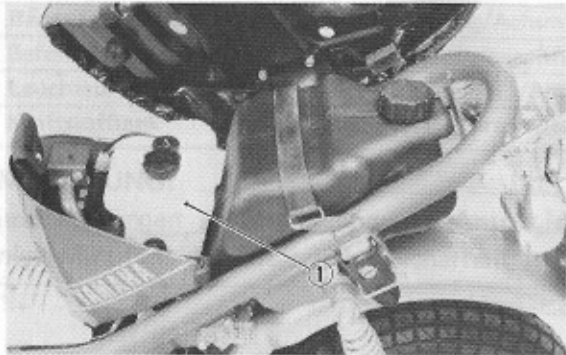
Vor Fahrtbeginn sind die folgenden Punkte zu prüfen:

Gegenstand	Prüfung
Bremsen	Wirkungsgemäß Einwirkung
Öltank	Ölstand prüfen, wenn erforderlich nachfüllen
Getriebe	Ölstand prüfen, wenn erforderlich nachfüllen
Antriebsrolle	Ausrichtungs-Einstellung/Schmierung prüfen
Gesamttzug	Wirkungsgemäß von Gasöl prüfen, Antriebs-Pumpenöl prüfen

Fuel

Make sure there is sufficient fuel in the tank.

Recommended fuel: Regular gasoline
Fuel tank capacity:
3.5 L (3.1 Imp qt, 3.7 US qt)



Engine oil

Make sure there is sufficient engine oil in the oil tank. Add oil as necessary.

Recommended oil:
Air-cooled 2-stroke engine oil
Oil tank capacity:
1.4 L (1.2 Imp qt, 1.5 US qt)

1. Oil tank 1. Reservoir d'huile 1. Öltank

Essence

Vérifier s'il y a assez d'essence dans le réservoir.

Essence recommandé:

Essence normale

Capacité du réservoir d'essence:

3,5 L (3,1 Imp qt, 3,7 US qt)

Kraftstoff

Immer darauf achten, daß sich genügend Kraftstoff im Kraftstofftank befindet.

Empfohlenes Benzin: Normalbenzin

Fassungsvermögen des Kraftstofftanks:

3,5 L (3,1 Imp qt, 3,7 US qt)

Huile moteur

Vérifier s'il y a assez d'huile moteur dans le réservoir d'huile. Ajouter de l'huile si nécessaire.

Huile recommandée:

Huile pour moteur 2-temps refroidi par air

Capacité du réservoir d'huile:

1,4 L (1,2 Imp qt, 1,5 US qt)

Motoröl

Immer darauf achten, daß sich genügend Motoröl im Öltank befindet. Wenn erforderlich, Öl auffüllen.

Empfohlenes Öl:

Motoröl für luftgekühlter Zweitakter

Fassungsvermögen des Öltanks:

1,4 L (1,2 Imp qt, 1,5 US qt)

Poids net: Avec huile et réservoir à carburant plein	80 kg (176 lb)	
Charge maximale*	165 kg (364 lb)	
Pression à froid	Avant	Arrière
Jusqu'à de 90 kg (198 lb)*	98,1 kPa (1,0 kg/cm ² , 14 psi)	118 kPa (1,2 kg/cm ² , 18 psi)
Entre 90 kg (198 lb) et charge maximale*	98,1 kPa (1,0 kg/cm ² , 14 psi)	196 kPa (2,0 kg/cm ² , 28 psi)

*La charge est le poids total des bagages, du pilote, du passager et des accessoires.

AVERTISSEMENT:

Un chargement convenable de la motocyclette est important, quant qu maniement, au freinage et autres performances et caractéristiques de sécurité de la motocyclette. Ne pas transporter d'objet mal fixé qui pourrait se détacher. Emballer soigneusement les bagages les plus lourds près, du centre de la motocyclette, et répartir le poids également de chaque

Grundgewicht: Mit Öl-und Kraftstoffstand	80 kg (176 lb)	
Maximalezul Last	165 kg (364 lb)	
Kalter Zustand	Vorne	Hinten
Bis zu 90 kg (198 lb) Last*	98,1 kPa (1,0 kg/cm ² , 14 psi)	118 kPa (1,2 kg/cm ² , 18 psi)
90 kg (198 lb) bis Maximalezul Last*	98,1 kPa (1,0 kg/cm ² , 14 psi)	196 kPa (2,0 kg/cm ² , 28 psi)

*Die Last ist das Gesamtgewicht der Zuladung, des Fahrers, des Sozius und der Zubelärs.

WARNUNG:

Um optimale Manövrierfähigkeit, Bremsleistung, Fahrsicherheit usw. sicherstellen zu können, muß die Zuladung richtig am Motorrad angebracht werden. Niemals Güter mitführen, die während der Fahrt verrutschen könnten. Schwere Gegenstände möglichst in der Mitte des Motorrads anbringen und des Gewicht in Querrichtung gleichmäßig ver-

côté. Contrôler l'état et la pression de gonflage des pneus. **NE SURCHARGEZ JAMAIS VOTRE MOTOCYCLETTE.** S'assurer que le poids total des bagages, du pilote, du passager et des accessoires (carénage, sacoches, etc.) ne dépasse pas le charge maximale de la motocyclette. L'utilisation d'une motocyclette surchargée abîme les pneus et peut entraîner un accident.

2. Contrôle

Toujours contrôler les pneus avant d'utiliser la motocyclette. Si la bande de roulement d'un pneu présente des lignes transversales (épaisseur minimale de sculpture), si une pointe ou des fragments de verre y sont coincés, ou si les flancs sont fendillés, contacter un concessionnaire Yamaha immédiatement et lui demander de charger le pneu.

teilen. Zuladung einstellen und den Reifendruck prüfen. **NIEMALS DAS MOTORRAD ÜBERLADEN.** Darauf achten, daß das Gesamtgewicht aus Fahrer, Zuladung, Sozius und Zubehör (Verkleidungen, Tragetaschen usw.) nicht die maximal zulässige Belastung der Maschine überschreitet. Das Fahren eines überladenen Motorrads könnte zu Reifenpannen, Unfällen und Verletzungen führen.

2. Prüfen der Reifen

Vor Fahrtantritt sollten immer die Reifen kontrolliert werden. Falls die querlaufenden Verachleißanzeigen am Profil erscheinen, eingefahrene Nägel oder Glassplitter festgestellt bzw. Risse in den Seitenwänden aufgefunden werden, den Reifen unverzüglich von Ihrem Yamaha-Fachhändler erneuern lassen.

UTILISATION ET POINTS IMPORTANTES CONCERNANT LE PILOTAGE

AVERTISSEMENT:

Il importe, avant d'utiliser cette motocyclette, de bien se familiariser avec toutes les commandes et leurs fonctions.

Ne manquez pas de demander conseil à votre concessionnaire Yamaha au cas où vous ne comprendriez pas parfaitement le fonctionnement de certaines commandes.

BETRIEB UND WICHTIGE FAHRENHINWEISE

WARNUNG:

Vor Inbetriebnahme machen Sie sich bitte mit allen Bedienungselementen und deren Funktion vollständig vertraut.

Falls irgendwelche Fragen bezüglich dieser Bedienungselemente oder deren Funktion auftauchen sollten, wenden Sie sich bitte an Ihren Yamaha Fachhändler.

Mise en marche d'un moteur froid

1. Placer le levier du robinet d'arrivée d'essence sur "ON".
2. Tourner la clé de contact sur la position "ON".
3. Tourner le levier de starter (CHOKE) vers la gauche et fermer complètement la poignée d'accélérateur.
4. Mettre le moteur en marche en actionnant vigoureusement le kick.
5. Une fois le moteur mis en marche, le laisser chauffer une ou deux minutes. Ne pas manquer de repousser le starter avant de partir.

Starten eines kalten Motors

1. Absperrhahn auf „ON“ drehen.
2. Zündschlüssel in Stellung „ON“ drehen.
3. Den Starterklappenhebel (CHOKE) in linker Richtung drehen und den Gasdrehgriff vollständig schließen.
4. Kickstarterhebel kräftig durchtreten, um den Motor zu starten.
5. Nachdem der Motor angesprungen ist, diesen ein oder zwei Minuten warmlaufen lassen. Vor dem Losfahren ist sicherzustellen, daß der Starthebel wieder in seine Ausgangsstellung zurückgebracht wurde.

Démarrage du moteur à chaud

Pour démarrer un moteur chaud, se reporter à la section concernant le moteur froid; toutefois le maniement de le levier de starter (CHOKE) n'est pas nécessaire.

ATTENTION:

Avant toute utilisation de la machine, lire attentivement la section "Rodage" (Page 58 ~ 62).

Réchauffage

Pour assurer la longévité du moteur, il faut toujours le laisser chauffer pendant un certain temps avant de partir.

Surtout ne jamais démarrer en trombe avec un moteur froid!

Le moteur est suffisamment réchauffé lorsqu'il répond normalement à l'accélérateur après la mise hors circuit du starter.

Anlassen des warmen Motors

Der warme Motor ist gleich wie der kalte Motor anzulassen, wobei jedoch der Starterklappenhebel (CHOKE) nicht betätigt werden muß.

ACHTUNG:

Siehe Ausführungen über „Einfahren“, bevor der Motor erstmalig betrieben wird (Seite 58 ~62).

Warmlaufen des Motors

Um die größtmögliche Lebensdauer des Motors zu erzielen, ist der Motor vor dem Losfahren stets warmlaufen zu lassen.

Man beschleunige niemals stark, solange der Motor kalt ist.

Um festzustellen, ob der Motor bereits warm ist, prüfe man bei Starthebel in Normalstellung, ob dieser auf Gasgeben normal anspricht.

Rodage

La période la plus importante de la vie de votre machine est celle qui s'étend de zéro à 1.000 kms (600 mi). C'est pourquoi nous vous prions de lire attentivement ce qui suit. Un moteur neuf doit être ménagé à l'extrême pendant les premières heures d'utilisation. En effet, les jeux de marche corrects ne sont atteints qu'après avoir parcouru environ 1.000 km (600 mi), pendant lesquels les organes mobiles du moteur s'usent et se polissent mutuellement. Pendant cette période, éviter de conduire à pleins gaz de façon prolongée, et éviter tout excès susceptible de provoquer la surchauffe du moteur. Toutefois, il n'est pas mauvais pour le moteur d'accélérer à fond en charge pendant de brefs instants (2-3 secondes au maximum).

Chaque accélération doit être suivie d'une période substantielle de marche modérée,

Einfahrzeit

Die wichtigste Zeitspanne in der Lebensdauer Ihres Motorrades ist die zwischen null und 1.000 km (600 mi). Aus diesem Grund ist es ratsam, die folgenden Ausführungen sorgfältig zu lesen. Der nagelneue Motor darf während der ersten Betriebsstunden keiner übermäßigen Belastung ausgesetzt werden.

Die verschiedenen Bauteile des Motors laufen während der ersten 1.000 km (600 mi) durch Abrieb und Poliervorgänge auf das richtige Betriebsspiel ein. In dieser Zeit müssen längeres Vollgasfahren oder andere Bedingungen, die zu erhöhter Zylindertemperatur führen, vermieden werden. Kurzzeitiges Vollgasfahren (höchstens 2 bis 3 Sekunden) schadet dem Motor jedoch nicht.

Jeder Beschleunigungsfolge bei Vollgas muß eine ausreichende Abkühlzeit folgen, bei der mit niedriger Drehzahl gefahren wird, so daß

pendant laquelle le moteur a le temps de se débarrasser de l'excès de chaleur momentané. Si vous constatez la moindre anomalie pendant la période de rodage, demandez à votre concessionnaire Yamaha de vérifier la machine.

1. 0 ~ 500 km (0 ~ 300 mi):

Eviter de rouler à plus du 1/3 d'ouverture des gaz. Laisser refroidir le moteur pendant 5 à 10 minutes après chaque heure de marche. Faire varier la vitesse de temps à autre: éviter de conserver constamment la même ouverture des gaz.

2. 500 ~ 1.000 km (300 ~ 600 mi):

Eviter de rouler de façon prolongée à plus de 1/2 d'ouverture des gaz. On peut utiliser librement tous les rapports de la transmission, à condition de ne jamais accélérer à fond.

der Motor die zeitweilig gespeicherte Wärme abführen kann.

Wenn während dieser Zeitspanne irgendwelche Unregelmäßigkeiten festgestellt werden, wende man sich zur Überprüfung an den Yamaha-Händler.

1. 0 ~ 500 km (0 ~ 300 mi):

Betrieb bei mehr als 1/3 geöffnetem Gasdrehgriff vermeiden. Nach jeweils einer Stunde Fahrt ist eine Abkühlzeit von 5 bis 10 Minuten einzulegen. Von Zeit zu Zeit ist die Geschwindigkeit des Motorrads zu verändern. Es ist nicht dauernd mit gleicher Gaseinstellung zu fahren.

2. 500 ~ 1.000 km (300 ~ 600 mi):

Längeres Fahren bei mehr als 1/2 geöffnetem Gasdrehgriff ist zu vermeiden. Der Motor kann in den einzelnen Gängen mit beliebiger Drehzahl betrieben

3. 1.000 km (600 mi) et au-delà
Eviter de conduire à pleins gaz de façon prolongée. Adopter une vitesse de croisière telle qu'on ne dépasse pas les 3/4 d'ouverture des gaz.

Stationnement

Lorsqu'on parque la moto, arrêter le moteur et retirer la clé de contact.

AVERTISSEMENT:

Le pot et le tuyau d'échappement sont chauffés. Garer la motocyclette dans un endroit où les piétons et les enfants ne risquent pas de la toucher.

Ne pas garer la motocyclette dans une descente ou sur un sol meuble; elle pourrait facilement tomber.

werden, jedoch darf nicht ständig mit Vollgas gefahren werden.

3. 1.000 km (600 mi) und darüber
Längeres Vollgasfahren ist zu vermeiden.
Reisegeschwindigkeiten bei mehr als 3/4 geöffnetem Gasdrehgriff sind zu vermeiden.

Parken

Wenn geparkt wird, ist der Motor abzuschalten und der Zündschlüssel abzuziehen.

WARNUNG:

Wenn der Auspuff und das Auspuffrohr sich erhitzen, das Motorrad an einem Ort parken, wo Passanten und Kinder das Motorrad nicht berühren können.

Das Motorrad niemals an einem Abhang oder auf weichem Untergrund parken, da das Motorrad sonst leicht umkippen könnte.

ENTRETIEN PERIODIQUE ET PETITES REPARATIONS

Des inspections, réglages et graissages périodiques garderont votre motocyclette en meilleur état de sécurité et d'efficacité. La sécurité est une obligation pour le conducteur de moto. Les points les plus importants de l'inspection, du réglage et du graissage de la moto sont expliqués dans les pages qui suivent.

AVERTISSEMENT:

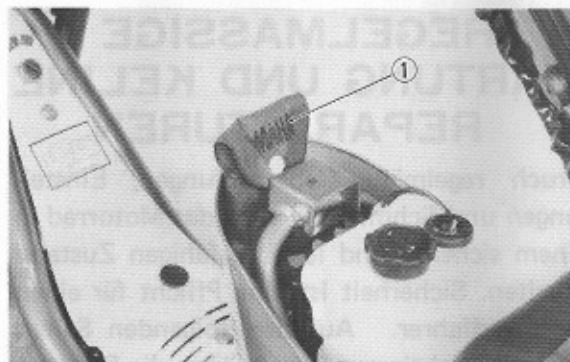
Si le propriétaire n'est pas familier avec le service de la moto, ce travail doit être confié à un distributeur Yamaha.

REGELMASSIGE WARTUNG UND KLEINE REPARATUREN

Durch regelmäßig Überprüfungen, Einstellungen und Schmierung wird das Motorrad in einem sicheren und leistungsfähigen Zustand erhalten. Sicherheit ist eine Pflicht für einen Motorradfahrer. Auf den folgenden Seiten sind die wichtigsten Punkte über die Prüfung, Einstellung und Schmierung des Motorrads erläutert.

WARNUNG:

Falls dem Eigentümer diese Wartungsarbeiten nicht geläufig sind, so sollten diese in einer Yamaha-Vertragswerkstatt ausgeführt werden.



1. Tool kit 1. Trousse d'outils 1. Werkzeugsatz

Tool kit

The servicing information included in this manual is intended to provide you, the owner, with the necessary information for completing your own preventive maintenance and minor repairs. The tools provided in the owner's tool kit are sufficient for this purpose, except that a torque wrench is also necessary to properly tighten nuts and bolts.

Trousse à outils

Les renseignements de service contenus dans ce manuel sont prévus pour vous fournir, à vous propriétaire, l'information nécessaire pour accomplir vous-même l'entretien préventif et les petites réparations. Les outils fournis dans la trousse à outils de propriétaire sont suffisants pour cet usage, sauf qu'il est nécessaire d'avoir une clef dynamométrique pour serrer correctement les écrous et boulons.

Werkzeugsatz

Die in dieser Anleitung aufgeführten Wartungsarbeiten und Informationen ermöglichen es dem Fahrer, vorbeugende Wartungsmaßnahmen und kleine Reparaturen selbst durchzuführen. Die dem Werkzeugsatz der Maschine beigelegten Werkzeuge reichen für dieser Arbeiten aus, ausgenommen, daß ein zusätzlicher Drehmomentrnschlüssel zur Einhaltung der vorgeschriebenen Anzugsmomente erforderlich ist.

ENTRETIEN PERIODIQUE

LUBRICATION INTERVAL
Unité: km (mi)

Description	Remarques	Première fois			Ensuite, tous les	
		500 (300)	1.500 (1.000)	3.000 (2.000)	3.000 (2.000)	6.000 (4.000)
Culasse et tuyaud'échappement	Décalaminer*			○		○
Bougie	Contrôler et nettoyer ou remplacer si nécessaire	○	○	○	○	
Filtre à air	Nettoyer ou remplacer si nécessaire	tous les 1.500 (1.000)				
Carburateur	Vérifier le fonctionnement et régler si nécessaire		○	○	○	
Système de freinage (complet)	Vérifier et régler si nécessaire/ réparer si nécessaire*	○	○	○	○	
Roues et pneus	Vérifier la pression de gonflage, l'usure*, l'équilibrage et la déformation*	○	○		○	
Robinet d'essence	Nettoyer et rincer le réservoir à carburant si nécessaire			○		○
Pompe Autolube	Vérifier, régler* et purgerr l'air*	○	○	○		○
Batterie	Refaire le niveau et vérifier la densité de l'électrolyte et l'état du tube d'aération*	○	○		○	
Avance à l'allumage	Régler* et nettoyer ou remplacer* si nécessaire	○				○
Eclairage/ Signalisation	Vérifier le fonctionnement et remplacer si nécessaire	○		○	○	
Accessoires et fixations	Reserrer avant chaque déplacement et/ou ...	○			○	
Chaîne de transmission	Vérifier la tension et l'alignement	tous les 500 (300)				
Suspension	Vérifier, régler et réparer si nécessaire*	○			○	

*Il est recommandé de faire exécuter ces travaux par votre concessionnaire Yamaha.

INTERVALLES DE LUBRIFICATION

Unité: km (mi)

Description	Remarques	Type	Première fois			Ensuite, tous les	
			500 (300)	1.500 (1.000)	3.000 (2.000)	3.000 (2.000)	6.000 (4.000)
Boîte de vitesses	Changer/Chauffer le moteur avant la vidange	Huile moteur SAE10W30 type SE	○		○	○	
Câbles de commande et de compteurs	Graissage complet	Huile moteur SAE10W30		○	○	○	
Poignée d'accélérateur et boîtier	Légère application	Graisse à base de savon au lithium	○		○	○	
Roulements de direction	Inspecter complètement/ Garnir modérément*	Graisse semifluide pour roulements de roue			vérifier		○
Boîtier d'engrenage d'indicateur de vitesse	Inspecter complètement/ Garnir modérément*	Graisse à base de savon au lithium			○		○
Roulements de roue	Ne pas trop graisser*	Graisse semifluide pour roulements de roue			○		○
Chaîne de transmission	Nettoyer et lubrifier	Huile moteur SAE10W30	tous les 500 (300)				
Pivot(s) d'axe de béquille	Légère application	Graisse à base de savon au lithium					○
Feutre de lubrification de came de rupteur	Très légère application*	Huile fluide pour machines			○	○	

*Il est recommandé de faire exécuter ces travaux par votre concessionnaire Yamaha.

Caractéristiques de serrage

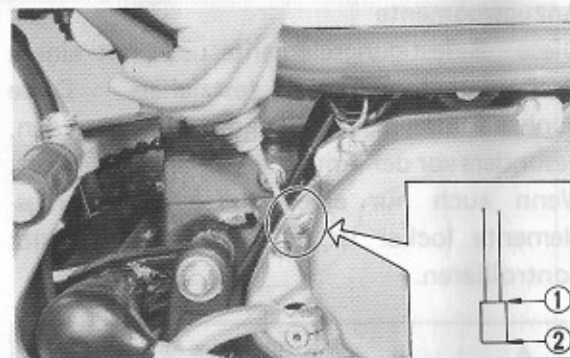
Utiliser une clé dynamométrique pour serrer ces parties. Il est recommandé de contrôler ces parties de temps en temps, surtout avant une longue randonnée. Toujours contrôler la tension de ces pièces chaque fois qu'elles sont desserrées.

A (Ecrou)	B (Boulon)	Couples de serrage		
		Nm	m·kg	ft·lb
10 mm	6 mm	6	0,6	4,3
12 mm	8 mm	15	1,5	11
14 mm	10 mm	30	3,0	22
17 mm	12 mm	55	5,5	40
19 mm	14 mm	85	8,5	61
22 mm	16 mm	130	13,0	94

Anzugsmomente

Diese Befestigungselemente usw. mit einem Drehmomentenschlüssel festziehen. Diese Punkte sollten regelmäßig kontrolliert werden, besonders vor der Antritt einer längeren Fahrt. Wenn auch nur eines dieser Befestigungselemente locker ist, alle Teile auf Festsitz kontrollieren.

A (Mutter)	B (Schraube)	Allgemeine Anzugsmoments		
		Nm	m·kg	ft·lb
10 mm	6 mm	6	0,6	4,3
12 mm	8 mm	15	1,5	11
14 mm	10 mm	30	3,0	22
17 mm	12 mm	55	5,5	40
19 mm	14 mm	85	8,5	61
22 mm	16 mm	130	13,0	94



1. Maximum level 1. Niveau maximum 1. Höchststand
 2. Minimum level 2. Niveau minimum 2. Tiefststand

17	2,1	31	mm B	mm D7
22	0,2	32	mm D7	mm A1
08	0,2	33	mm D7	mm C1
18	0,2	35	mm A1	mm D7
40	0,21	0C1	mm B1	mm C1

Transmission oil

The only servicing for you to do is to check and fill the transmission lubricating oil. To check the level, warm the engine up for several minutes. With the engine stopped, screw the transmission oil filler cap out and then just rest the stick in the hole.

NOTE:

When checking transmission oil level with the dip stick, be sure the machine is positioned straight up.

Recommended oil:

SAE 10W30 type SE motor oil

The dip stick has a Minimum and a Maximum mark, and the oil level should be between the two. If the level is lower, then add sufficient oil to raise it to the proper level.

During the break-in period, you should replace the gear oil 30 days after the date of purchase of thereafter 500 km (300 mi). The

Huile de transmission

En ce qui concerne l'huile de transmission, le propriétaire de la machine se contentera de vérifier le niveau et de le rétablir si nécessaire. Pour vérifier le niveau, réchauffer le moteur pendant quelques minutes, puis l'arrêter. Dévisser le bouchon de remplissage d'huile de transmission, et le reposer simplement sur le trou fileté.

N.B.: Pour vérifier le niveau d'huile de transmission avec la jauge, la machine doit être horizontale.

Huile recommandée:

Huile moteur SAE 10W30 type SE

La jauge porte des repères de niveau Minimum et Maximum, et le niveau d'huile doit se situer entre les deux. Si le niveau est trop bas, le rétablir en ajoutant une quantité appropriée d'huile. Pendant la période de rodage, vidanger l'huile de transmission 30 jours

Getriebeöl

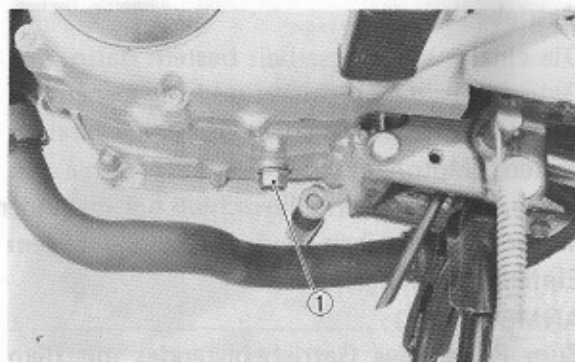
Die einzige Wartungsarbeit besteht darin, den Getriebeölstand zu prüfen und gegebenenfalls Getriebeöl nachzufüllen. Um den Ölstand zu prüfen, Motor einige Minuten warmlaufen lassen, Getriebeöleinfüllverschluß bei stehendem Motor ausschrauben und Meßstab auf dem Einfülloch aufliegen lassen.

ANMERKUNG: Zum Prüfen des Getriebeölstandes mit dem Ölmeßstab muß die Maschine gerade auf beiden Rädern stehen.

Empfohlenes Getriebeöl:

Motorenöl SAE 10W30 type SE

Der Tauchstab ist mit einer oberen und einer unteren Standmarke versehen. Der Ölstand sollte sich zwischen diesen beiden Markierungen befinden. Ist das Ölniveau zu niedrig, Öl bis zur oberen Standmarke nachfüllen. Während der Einfahrzeit sollte das Getriebeöl



1. Drain plug 1. Bouchon de vidange 1. Ablasschraube

Empfohlene Getriebeöl:
Motorenöl SAE 10W30 type SE

Der Tauchstab ist mit einer oberen und einer unteren Standmarka versehen. Der Ölstand sollte sich zwischen diesen beiden Markierungen befinden. Ist das Ölniveau zu niedrig, Öl bis zur oberen Standmarka nachfüllen. Während der Einfahrzeit sollte das Getriebeöl

transmission should be drained and refilled approximately every 3,000 km (2,000 mi). On the bottom of the engine there is a drain plug. Remove it and drain all the transmission oil out.

Reinstall the drain plug (make sure it is tight). Add oil through the dip stick hole.

Drain plug torque:
20 Nm (2.0 m·kg, 14.0 ft·lb)

Oil quantity:
650 cm³ (0.57 Imp qt, 0.69 US qt)

après l'achat, et par la suite tous les 500 km (300 mi). La vidange de la transmission doit avoir lieu à peu près tous les 3.000 km (2.000 mi). Enlever le bouchon de vidange prévu sous le moteur, et laisser couler toute l'huile de transmission.

Ensuite, revisser et serrer à fond le bouchon de vidange, et verser de l'huile fraîche par le trou de la jauge de niveau d'huile.

Couple de serrage du plot de vidange:
20 Nm (2,0 m·kg, 14,0 ft·lb)

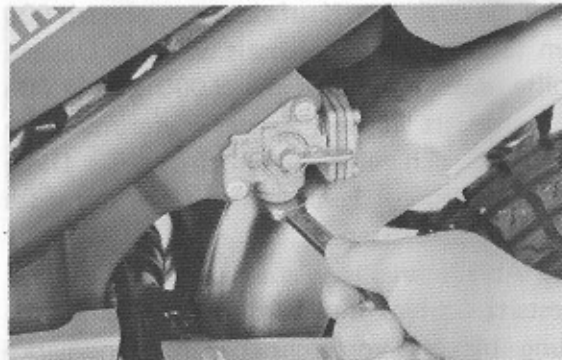
Quantité d'huile:
650 cm³ (0,57 Imp qt, 0,69 US qt)

30 Tage nach dem Kaufdatum oder nach 500 km (300 mi) ausgewechselt werden. Danach sollte das Getriebeöl alle 3.000 km (2.000 mi) erneuert werden. An der Motorunterseite befindet sich eine Ablassschraube. Diese Ablassschraube herausschrauben und das Getriebeöl ablassen.

Die Ablassschraube wieder einschrauben (auf Festsitz achten) und Öl durch die Einfüllöffnung bis zur vorgeschriebenen Standmarke auffüllen.

Anzugsmoment der Ablassschraube:
20 Nm (2,0 m·kg, 14,0 ft·lb)

Ölmenge:
650 cm³ (0,57 Imp qt, 0,69 US qt)



Fuel cock inspection and cleaning

The fuel cock has a built-in filter to remove any particles before they reach the carburetor. If the filter becomes blocked, the fuel cannot enter the carburetor. To prevent this, inspection and cleaning should be done at recommended intervals.

1. First, turn the cock lever to the "ON" or "RES" position; then remove the filter cup and clean the bottom of the cup with solvent.
2. After removing the filter cup, remove and clean the filter screen. Examine the condition of the filter gasket and replace if damaged.

Verification et nettoyage du robinet d'essence

Un filtre incorporé au robinet d'arrivée d'essence retient les impuretés en suspension dans l'essence avant qu'elles n'arrivent au carburateur. Si ce filtre est obstrué, l'essence cesse de parvenir au carburateur. Pour prévenir cette panne, le robinet doit être vérifié et nettoyé aux intervalles recommandés.

1. Commencer par tourner le levier du robinet sur "ON" ou "RES". Ensuite, enlever la cuve de décantation, et nettoyer le fond de la cuve avec un solvant.
2. Enlever également le tamis de filtrage, et le nettoyer. Vérifier également l'état du joint de la cuve de décantation, et le remplacer si nécessaire.

Prüfen und Reinigen des Kraftstoffabsperrhahns

Der Kraftstoffabsperrhahn hat ein eingebautes Siebfilter, um jegliche Schmutzteilchen zu entfernen, bevor sie den Vergaser erreichen. Wenn das Sieb verstopft ist, kann der Kraftstoff nicht in den Vergaser gelangen. Um dies zu verhindern, ist eine Prüfung und Reinigung in den empfohlenen Zeitabständen vorzunehmen.

1. Zunächst Hebel des Absperrhahns auf „ON“ oder „RES“ drehen; dann das Siebgefäß abnehmen und dessen Boden mit Lösungsmittel reinigen.
2. Nach dem Abnehmen des Siebgefäßes, Sieb entfernen und reinigen. Gleichzeitig prüfe man den Zustand der Filterdichtung Falls diese beschädigt ist, erneuern.

Bougie standard: B6HS (NGK)

Avant de mettre une bougie, mesurer l'écartement des électrodes avec un calibre à lames et le régler correctement.

Ecartement des électrodes:
0,5 ~ 0,6 mm (0,020 ~ 0,028 in)

Lors de l'installation d'une nouvelle bougie, nettoyer soigneusement le plan de joint et utiliser un joint neuf. Essuyer soigneusement la bougie et la serrer au couple correct.

Couple de serrage:
20 Nm (2,0 m·kg, 14,0 ft·lb)

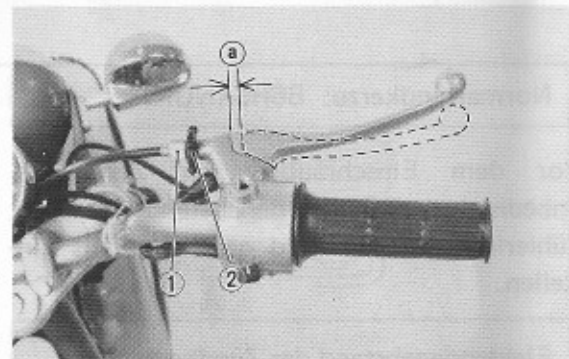
Normalzündkerze: B6HS (NGK)

Vor dem Einschrauben der Zündkerze, unbedingt den Elektrodenabstand mit einer Fühlerlehre messen und gegebenenfalls einstellen.

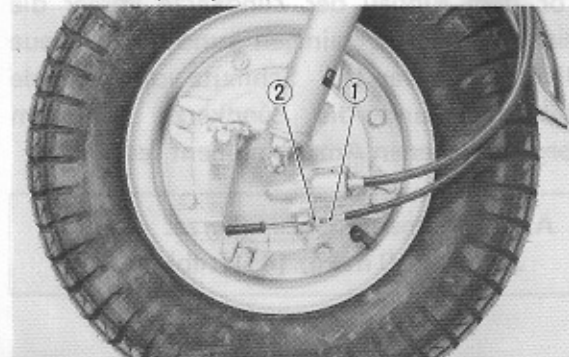
Elektrodenabstand der Zündkerzen:
0,5 ~ 0,6 mm (0,020 ~ 0,028 in)

Vor dem Einbau der Zündkerze immer die Dichtungsfläche reinigen und eine neue Dichtung verwenden. Schmutz vom Gewinde abwischen und die Zündkerze mit dem vorgeschriebenen Anzugsmoment festziehen.

Anzugsmoment der Zündkerze:
20 Nm (2,0 m·kg, 14,0 ft·lb)



1. Adjuster	1. Ajusteur	1. Einsteller
2. Lock nut	2. Ecrou de blocage	2. Sicherungsmutter
a. 5~8 mm (0.20~0.31 in)	a. 5~8 mm (0,2~0,31 in)	
a. 5~8 mm (0,2~0,31 in)		



1. Adjuster	1. Ajusteur	1. Einsteller
2. Lock nut	2. Ecrou de blocage	2. Sicherungsmutter

Front brake adjustment

The front brake can be adjusted in two ways; (1) using the adjust screws at the front brake lever or (2) at the front brake shoe plate. Adjustment at the front brake lever is normally recommended. Loosen the lock nut and turn the adjust screw to adjust the brake lever. The clearance between the brake lever and the brake lever holder should be 5~8 mm (0.20 ~ 0.31 in) as shown in the illustration.

After adjusting, be sure the lock nut is tightened firmly. Ask a Yamaha dealer to make an adjustment at the brake shoe plate when all lever adjustment has been used.

20 Nm (14.3 ft-lb) (1.5 kg-m)

Réglage du frein avant

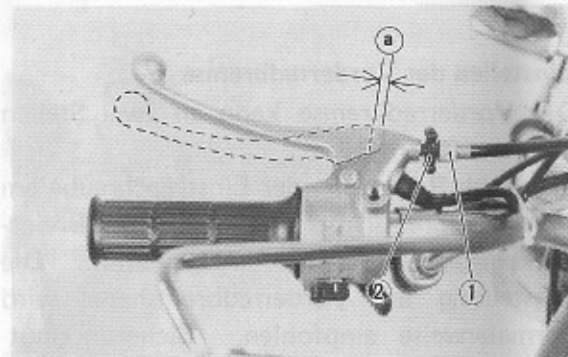
Les vis de réglage du frein avant se trouvent en deux endroits: (1) au levier de frein avant et (2) au plateau porte-segments du frein avant. Normalement, le réglage s'effectue au levier de frein. Desserrer l'écrou de blocage, et régler le levier de frein en tournant sa vis de réglage. Comme le montre l'illustration, il doit y avoir un jeu de 5~8 mm (0,20~0,31 in) entre le levier de frein et son support. Après le réglage, avoir soin de bien resserrer l'écrou de blocage. Lorsqu'il n'est plus possible d'obtenir un jeu correct au levier de frein, demander à un concessionnaire Yamaha de régler le frein au plateau porte-segments.

Einstellen der Vorderradbremse

Die Vorderradbremse kann an zwei Stellen eingestellt werden:

(1) durch Benutzung der Einstellschraube am Vorderradbremshebel oder (2) an der Bremsbackenscheibe der Vorderradbremse. Die Einstellung am Vorderradbremshebel wird normalerweise empfohlen. Sicherungsmutter lösen und Einstellschraube drehen, um den Bremshebel einzustellen. Das Spiel zwischen dem Bremshebel und dem Bremshebelhalter soll 5~8 mm (0,20~0,31 in) betragen, wie in der Abbildung gezeigt.

Nach der Einstellung muß die Sicherungsmutter fest angezogen werden. Wenn eine Einstellung am Bremshebel nicht mehr möglich ist, wende man sich an einen Yamaha-Händlerbetrieb, um eine Einstellung an der Bremsbackenscheibe vornehmen zu lassen.



1. Adjuster	1. Ajusteur	1. Einsteller
2. Lock nut	2. Ecrou de blocage	2. Sicherungsmutter
a. 5~8 mm	a. 5~8 mm	a. 5~8 mm
(0.20~0.31 in)	(0.20~0.31 in)	(0.20~0.31 in)



1. Adjuster	1. Ajusteur	1. Einsteller
-------------	-------------	---------------

Rear brake adjustment

The rear brake can be adjusted in two ways; (1) using the adjust screws at the rear brake lever or (2) at the rear brake shoe plate. Adjustment at the rear brake lever is normally recommended. Loosen the lock nut and turn the adjuster to adjust the brake lever. The clearance between the brake lever and the brake lever holder should be 5~8 mm (0.20~0.31 in) as shown in the illustration. After adjusting, be sure the lock nut is tightened firmly. Ask a Yamaha dealer to make an adjustment at the brake shoe plate when all lever adjustment has been used.

Réglage du frein arrière

Les vis réglage du frein arrière se trouvent en deux endroits: (1) au levier de frein arrière et (2) au plateau porte-segments du frein arrière. Normalement, le réglage s'effectue au levier de frein. Desserrer l'écrou de blocage, et régler le levier de frein en tournant sa vis de réglage. Comme le montre l'illustration, il doit y avoir un jeu de 5 ~ 8 mm (0,20 ~ 0,31 in) entre le levier de frein et son support.

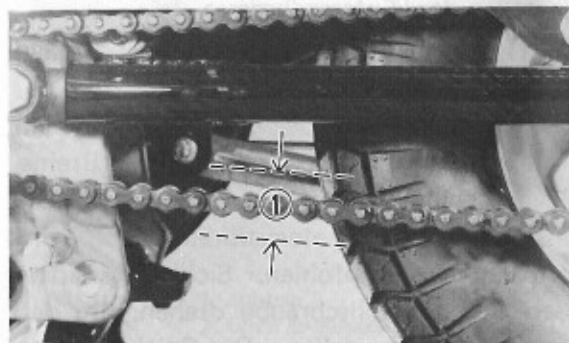
Après le réglage, avoir soin de bien resserrer l'écrou de blocage. Lorsqu'il n'est plus possible d'obtenir un jeu correct au levier de frein, demander à un concessionnaire Yamaha de régler le frein au plateau porte-segments.

Einstellen der Hinterradbremse

Die Hinterradbremse kann an zwei Stellen eingestellt werden:

(1) durch Benutzung der Einstellschraube am Hinterradbremshebel oder (2) an der Bremsbackenscheibe der Hinterradbremse. Die Einstellung am Hinterradbremshebel wird normalerweise empfohlen. Sicherungsmutter lösen und Einstellschraube drehen, um den Bremshebel einzustellen. Das Spiel zwischen dem Bremshebel und dem Bremshehalter soll 5 ~ 8 mm (0,20 ~ 0,31 in) betragen, wie in der Abbildung gezeigt.

Nach der Einstellung muß die Sicherungsmutter fest angezogen werden. Wenn eine Einstellung am Bremshebel nicht mehr möglich ist, wende man sich an einen Yamaha-Händlerbetrieb, um eine Einstellung an der Bremsbackenscheibe vornehmen zu lassen.



1. 20 mm (0.8 in) 1. 20 mm 1. 20 mm

Drive chain tension check

NOTE: _____

Before checking and/or adjusting, rotate the rear wheel through several revolutions and check tension at several points to find the tightest point. Check and/or adjust the chain tension with the rear wheel in this "tightest" position.

Inspect the drive chain with the centerstand put up. Check the tension at the position shown in the illustration. The normal vertical deflection is approximately 20 mm (0.8 in). If the deflection exceeds 20 mm (0.8 in) adjust the chain tension.

Contrôle de la tension de la chaîne de transmission

N.B.: _____

Avant le contrôle et/ou le réglage, faire plusieurs tours à la roue arrière et contrôler la tension en plusieurs endroits afin de trouver le point le plus tendu. Contrôler et/ou régler la tension de la chaîne avec la roue arrière dans cette position "la plus tendue".

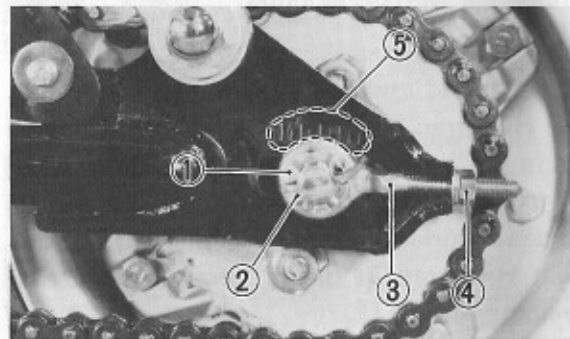
Pour vérifier à tension de la chaîne, caler la motocyclette sur son support central. Contrôler la tension à l'endroit indiqué sur l'illustration. La flèche verticale normale est d'environ 20 mm (0,8 in). Si la flèche dépasse 20 mm (0,8 in), régler la tension de la chaîne.

Prüfen der Kettenspannung

ANMERKUNG: _____

Vor Prüfung und/od. Einstellung, drehe man das Hinterrad um mehrere Umdrehungen und prüfe an verschiedenen Punkten die Kettenspannung mehrmals, um die straffste Stelle zu finden. Prüfen und/od. einstellen erfolgt mit dem Hinterrad in dieser "straffen" Kettenspannung.

Die Antriebskette bei hochgeklapptem Mittelfänder prüfen. Den Durchhang an der in der Abbildung gezeigten Position prüfen. Der normale vertikale Durchhang sollte etwa 20 mm (0,8 in) betragen. Wenn der Durchhang mehr als 20 mm (0,8 in) beträgt, die Kettenspannung einstellen.



1. Rear wheel axle nut
2. Cotter pin
3. Chain puller
4. Lock nut
5. Marks for alignment

1. Ecrou d'axe de roue A
2. Goupille fendue
3. Tendeur de chaîne
4. Contre écrou
5. Repères de centrage

1. Hinterradachsmutter
2. Splint
3. Kettenspanner
4. Sicherungsmutter
5. Ausrichtenmarkierungen

Drive chain tension adjustment

WARNING:

Excessive chain tension will overload the engine and other vital parts; keep the tension within the specified limits.

1. Loosen the rear brake rod adjusting nut.
2. Remove the cotter pin of the rear wheel axle nut with pliers.
3. Loosen the rear wheel axle nut.
4. To tighten chain turn chain puller adjust nuts clockwise. To loosen chain turn adjusting nuts counterclockwise and push wheel forward. Turn each nut exactly the same amount to maintain correct axle alignment. (There are marks on each side of rear arm and on each chain puller; use them to check for proper alignment)

Réglage de la tension de la chaîne de transmission

AVERTISSEMENT:

Un chaîne trop tendue impose des efforts excessifs au moteur et aux organes de transmission; maintenir la tension de la chaîne dans les limites spécifiées.

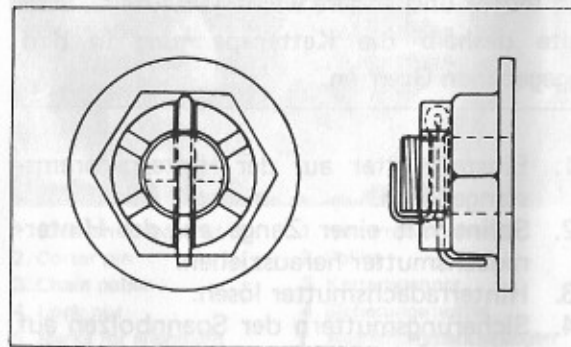
1. Desserrer l'écrou de réglage de la tringle de frein arrière.
2. Extraire avec une pince la goupille fendue de l'écrou d'axe de roue arrière.
3. Desserrer l'écrou d'axe de roue arrière.
4. Pour tendre la chaîne, tourner les écrous de réglage des tendeurs de chaîne vers la droite. Pour détendre la chaîne, tourner les écrous de réglage vers la gauche, et pousser la roue en avant. Tourner les deux écrous d'exactement le même nombre de tours, pour maintenir un

Spannen der Antriebskette

WARNUNG:

Eins zu stramm gespannte Kette überlastet den Motor und andere wichtige Bauteile; man halte deshalb die Kettenspannung in den angegebenen Grenzen.

1. Einstellmutter auf der Hinterradbremstange lösen.
2. Splint mit einer Zange aus der Hinterradachsmutter herausziehen.
3. Hinterradachsmutter lösen.
4. Sicherungsmuttern der Spannbolzen auf beiden Seiten lösen. Um die Kette zu spannen, Kettenspannmuttern nach rechts drehen. Um die Kettenspannung zu vermindern, Kettenspannmuttern nach links drehen und Rad nach vorn schieben. Beide Muttern sind um genau denselben Betrag zu drehen, um die richtige Ausrichtung der Achse auf-



5. After adjusting, be sure to tighten the rear wheel axle nut.
6. Tighten the adjust nuts against the rear arm (About 1/4 turn each).
7. Insert the cotter pin into the rear wheel axle nut and bend the cotter pin end as shown in the illustration (if the nut notch and the cotter pin hole do not match, tighten the nut slightly to match).

WARNING:

Always use a new cotter pin on the axle nut.

8. In the final step, adjust the play in the brake pedal or rear brake lever.

centrage correct de la roue (des repères prévus de chaque côté sur les bras oscillants et les tendeurs de chaîne permettent de vérifier si la roue est bien centrée).

5. Après le réglage, avoir soin de resserrer l'écrou d'axe de roue arrière.
6. Serrer les écrous de réglage contre les bras oscillants (à peu près 1/4 de tour chacun).
7. Insérer la goupille fendue dans l'écrou d'axe de roue arrière, et replier ses extrémités comme indiqué sur l'illustration (si le trou de l'axe n'est pas en face de l'encoche de l'écrou, resserrer légèrement l'écrou pour les aligner).

AVERTISSEMENT:

Toujours poser une nouvelle agrafe sur d'axe de roue.

8. Pour terminer, régler le jeu de la pédale ou du levier de frein.

rechtzuerhalten. (Auf beiden Seiten der Hinterradschwinge und auf beiden Kettenspannern befinden sich Markierungen, diese sind zur Überprüfung der richtigen Ausrichtung zu benutzen.)

5. Nach der Einstellung muß die Hinterradachsmutter festgezogen werden.
6. Die Kettenspannmutter sind gegen die Hinterradschwinge anzuziehen (um je 1/4 Drehung).
7. Splint in die Hinterradachsmutter einstecken und Enden der Abbildung entsprechend umbiegen. Falls der Mutternschlitz und die Achsbohrung nicht übereinstimmen, ziehe man die Mutter ein wenig fest, so daß diese sich decken.)

WARNUNG:

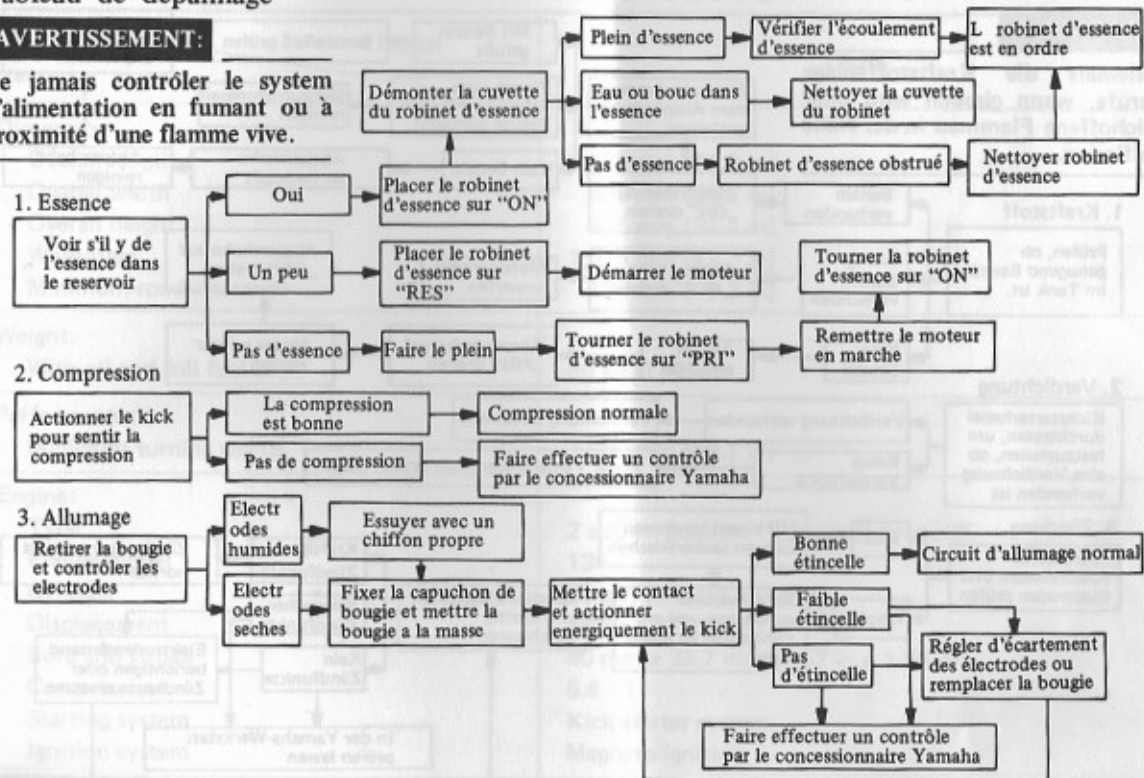
Beim Zusammensetzen stets einen neuen Splint benutzen.

8. Als letztes, Spiel des Fußbremshebels oder Hinterradbremshhebels einstellen.

Tableau de dépannage

AVERTISSEMENT:

Ne jamais contrôler le système d'alimentation en fumant ou à proximité d'une flamme vive.



CARACTERISTIQUES

Description	Modèle	LB2M
Dimensions:		
Longueur hors tout		1.570 mm (61,8 in)
Largeur hors tout		665 mm (26,2 in)
Hauteur hors tout		925 mm (36,4 in)
Empattement		1.075 mm (42,3 in)
Garde au sol min.		135 mm (5,3 in)
Poids net:		
Avec huile et réservoir à carburant plein		80 kg (176 lb)
Performances:		
Rayon de braquage min.		1.500 mm (59,1 in)
Moteur:		
Type		Deux-temps, essence, distribution automatique
Modèle		13F
Cylindre		Monocylindre incliné vers l'avant
Cylindrée		49 cm ³ (3,0 cu.in)
Alésage et course		40 mm x 39,7 mm (1,57 in x 1,56 in)
Rapport volumétrique		6,6 à 1
Démarrreur		Kickstarter
Allumage		Par volant magnétique

TECHNISCHE DATEN

Description	Modèle	LB2M
Capacité réservoir d'essence		3,5 L (3,1 Imp qt, 3,7 US qt)
Capacité réservoir d'huile		1,4 L (1,2 Imp qt, 1,5 US qt)
Capacité d'huile de transmission		650 cm ³ (0,57 Imp qt, 0,69 US qt)
Graissage		Indépendant (Autolube Yamaha)
Capacité de batterie		6V, 4AH
Type de batterie		6N4-2A
Générateur		Volant magnétique
Bougie		B6HS (NGK)
Carburateur		VM14x 1
Filtre à air		Élément type humide
Transmission:		
Type		Automatique à 2 rapports
Réduction secondaire		Chaîne
Rapport de réduction secondaire		32/14 (2,286)
Type d'embrayage		Automatique centrifuge humide (type à machoire)
Rapports de boîte de vitesses:	1st	69/18 (3,833)
	2e	59/28 (2,107)
Direction: Inclinaison		36°
Chasse		45 mm (1,77 in)

CARACTERISTIQUES

Description	Modèle	Modèle LB2M
Dimensions des pneus: Avant Arrière		4,00-8-2PR 4,00-8-4PR
Suspension: Avant Arrière		Fourche télescopique Bras oscillants
Amortisseurs: Avant Arrière		Ressorts en spirale, amortisseurs hydrauliques Ressorts en spirale, amortisseurs hydrauliques
Cadre. Type		Tubulaire, ouvert
Eclairage: Phare Feu AR Feu stop Clignoteurs Lampes des compteurs Témoin: OIL		6V, 15W 6V, 3W 6V, 10W 6V, 10W x 4 6V, 3W 6V, 3W



YAMAHA MOTOR CO., LTD.

YAMAHA, JAPAN

PRINTED IN JAPAN

(英・仏・独)